

РОЛЬ КУЛЬТУРНЫХ СВЯЗЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ УЗБЕКСКОЙ ДРАМАТУРГИИ

XX век для истории узбекской культуры, в особенности для узбекской литературы, стала своеобразным периодом. Недаром учёные называют это время «расцветом истории узбекской литературы» и, при этом имеют в виду, появление и формирование нового вида творчества – драматургии. Причиной позднего возникновения драматургии как жанра узбекской литературы является, не только то, что она является самым трудным литературным жанром, но и её появление связано с культурно-общественными условиями и литературно-творческим процессом. Именно к концу XIX века изменения в общественно-политической жизни, приход европейского театрального искусства по причине гастролей, в особенности русской, азербайджанской, татарских трупп послужило толчком к её формированию. Естественно, и до этого времени существовали образцы драматургии в устном виде, но надо отметить, что в формировании письменной драматургии в полном смысле слова, имели большое место взаимные литературные влияния и культурные связи между народами.

Известно, что в литературно-историческом процессе писатель вместе с использованием опыта современников, произвольно начинает творчески состязаться с мастерами, жившими до него. Одной из форм таких творческих состязаний можно наблюдать в переработке по-новому тем и сюжетов, освещённых ранее одним автором другим. Известно, что в творчестве великих гениев восточной и узбекской классической литературы сюжеты поэм «Лейли и Меджнун», «Фархада и Ширин» трактовались в разные времена и по-разному. В этом отношении узбекская литература 20-30-х годов прошлого века даёт нам богатый материал.¹⁶

В 1920-30-е годы в узбекской литературе были авторы, которые занимались свободным переводом литературы близких нам по языку народов,

¹⁶ - Алиев А. Адабий мерос ва замонавийлик. Т.: Ф.Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983.-31-бет

в основном относящихся к тюркским группам, а также к литературе народов с персидским и арабским языками. Иногда взяв сюжет из этой литературы и, приспособив к узбекской жизни, они заново интерпретировали его. Подобный опыт, оказывающий определённое влияние на творческое и историческое развитие, часто встречается в истории литературы. Например, А.Толстой отдельно подчёркивает, что сюжеты драм Шекспира и до него несколько раз использовались. Такой подход часто встречается в процессе развития узбекской драматургии. В частности, если Абдулла Кадыри несколько раз подчёркивал, что под воздействием прочитанного им произведения Бехбуди «Отцеубийца», написал своё первое драматическое произведение «Несчастный зять», то драматические произведения видного представителя узбекской драматургии 70-80-х годов Ульмаса Умарбекова, написанные под влиянием произведений ряда русских писателей, тоже в своё время были поводом для многих дискуссий.

При этом главная задача, не повторение сюжета, а по требованиям времени и жизненных потребностей дать ему новый смысл и внедрить новые идеи, и этим путём положительно воздействовать на литературно-исторический процесс. Важность этой творческой деятельности в художественном процессе А.С. Пушкин объяснял так: «Талант – это природное явление, а подражание ему не является воровством».¹⁷

Переработка сюжета является своеобразным творческим процессом и требует от автора не только определенную работу, но и большие способности. Взяв в основу ранее изложенный сюжет и содержание, автор даёт новый смысл, излагает свою новую трактовку и выводы. Здесь, также он с точки зрения личного мировоззрения стремится привить в новое произведение дух настоящего времени и соответствовать требованиям современного литературно-исторического процесса.

Широкое использование этого метода в первоначальном времени развития письменной узбекской драматургии, не только являлось усвоением нового вида, но и вместе с тем объясняется трудностями в процессе формирования репертуара нового вида искусства – в форме европейского театрального искусства. Ибо, это осложнялось с тем, что в это время в народе появлялось множество любительских трупп, и удовлетворить их потребности было не так уж легко. Поэтому, созданных на основе переработки сюжетов драм, взятых путём свободного перевода было немало.

¹⁷ - А.С.Пушкин. Полн. Собр. Соч. в томах. Т. VII, М-Л., 1949, стр. 421 (перевод автора).

В эти годы перед узбекской литературой главной задачей было поставлено художественное освещение жизненной действительности нового времени. В этом смысле, в созданных произведениях главной целью было отражение нового, только что формировавшегося мировоззрения простых людей. Это состояние, в свою очередь призывало, как присущее к переходному времени, изучению прошлого и, поставило перед литературой задачу художественно интерпретировать темы, относящиеся к историческому прошлому.

Гази Юнус как один из представителей узбекской литературы много занимался свободным переводом произведений народов близких по языку, а так же восточных стран с похожим общественным строем, строем быта и традициями. В его деятельности можно проследить особенности узбекского литературно-исторического процесса 1920-х годов.

Гази Юнус поставив цель - обогащение репертуаров любительских театральных труп, первоначально переводил произведения татарских и азербайджанских писателей, затем создал пьесы на основе сюжетов произведений известных восточных поэтов-классиков и узбекских народных сказок. Гази Юнус, выбрав произведения выдающихся восточных классиков на темы, относящиеся к самому далёкому историческому прошлому, старается найти их современную значимость, определить отношения и связи между прошлым и будущим. Так писатель старался воспользоваться прошлым наследием для решения современных задач при обстоятельствах, когда ещё не искоренились движения политкультуристов и, когда некоторые лица полностью отрицали национальное наследие. Гази Юнус с 1918 до середины 1930-х годов, работая в области драматургии, создал десятки разных пьес, которые в основном созданы путём свободного перевода или перетрактовки сюжетов произведений азербайджанских, татарских, турецких и персидских писателей. Автор в предисловии пьесы «На пути к просвещению» разъяснил свой этот метод словами: «...из-за потребности сценической литературы» существующих театральных клубов и кружков.

В 1920-е годы в творчестве Гази Юнуса преобладает историческая драматургия. Это свидетельствует о его понимании того, что при решении важных общественно-политических проблем нужно исходить из реальной действительности, исторических закономерностей. В этом смысле писателя интересует история борьбы народа против гнета и тирании. Автор в своих

произведениях обращает особое внимание на борьбу против пережитков и изъёнов прошлого. Известно, что во второй половине 1920-х годов в условиях Узбекистана остро ставились вопросы свободы женщин, сбрасывание паранджи, их образование и привлечение их к государственным работам. В этом отношении особо выделяется пьеса «Любовь хана» Гази Юнуса (Т., 1927), созданной путём свободного перевода произведения А.Хакбердыева, которое отражает последствия многожёнства. По сюжету произведения, хан, идя на охоту, случайно увидев жену бедняка влюбляется в неё. Он теряет сон, забрасывает государственные дела и, вызвав всех визирей, советников повелевает: «Скажите мужу женщины, пусть даст развод». Но муж этой красавицы Саид, никак не соглашается на это. А хан, сколько бы это не стоило казне, повелевает духовенству дать фетва (разрешение с точки зрения шариата). Чтобы главный герой отказался от жены, используются много средств: муки зиндана, запугивание смертью. Но Саид ставит свою любовь и честь высоко, и твёрдо стоит на своём, не боится угроз, не продаётся деньгам, богатству, должности.

В годы создания этого произведения ещё существовали пережитки прошлого, было велико влияние религиозного духовенства, только начало осуществляться освобождение женщин от паранджи и привлечение их к общественным работам. Не трудно представить, как велико было идейно-воспитательное значение этого произведения, в котором отразился пафос того времени. Хотя герой произведения Саид из-за одиночества погубил себя, его поступок вбирает в себя обнадёживающие идеи. Герой смело восстаёт против деспотичного ханского строя, разоблачает происки времени, верит в истребление угнетения и торжества справедливости, призывает зрителя на борьбу против бесправия и его защитников. В произведении главенствует идея борьбы против дискриминации женщин, и эта идея приобретает самое своевременное звучание.

Здесь можно заметить, созвучность некоторых моментов пьесы «Любовь хана» с эпизодами драмы Хамзы «Бай и батрак». В частности, визири и духовенство, взяв в оборот Саида, требуют отречься от жены и за это обещают богатство, должность и даже находят путь в фетвы в шариате и другие напоминают круг бесед, организованных Салихбаем по отношению к Гафуру. Смелое сопротивление Саида всему напоминают то же самое состояние, чувства и мятежнические стороны Гафура. Но если Саид не достигнув своей цели в гневе убивает себя, то Гафур при

любых обстоятельствах продолжает борьбу. В этих образах существуют и различия. В этом смысле один из них дополняет другого. Это состояние тоже является литературным влиянием.

Произведение Мирзы ага Алиева «Там так, здесь эдак», разоблачающее проделки предводителей духовенства, при свободном переводе Гази Юнусом, приспособлено к узбекской жизни (произведение 1927 году). Цель произведения особенно явно видно в двух моментах. Во-первых, отношение к женщинам и поведение предводителей духовенства в этой области. Здесь разоблачены противоречия между языком и душой, нравоучениями и собственными поступками некоторых представителей религии. Во-вторых, перед зрителем они сами разоблачают самих себя всей своей деятельностью.

На тайной вечеринке вместе с молодым багачом по имени Салим, который увлекается женщинами легкого поведения, участвует и известный ишан Бурхан. Бурхан ишан - мастер показывать себя перед народом набожным, образованным, честным. А на самом деле Бурхан ишан - очень подлый, лицемерный и безнравственный человек: пьёт, курит, гуляет. Главная идея, направленная на разоблачение предводителей духовенства явно просматривается в лице Бурхана махзума. Моральный облик этого героя в основном проявляется в его отношениях к женщинам. Как бывает в ряде характерных реалистических комедиях, главный отрицательный герой – ишан чем больше говорит, действует, настолько сам себя разоблачает. В пьяном виде пристаёт, читает безнравственные любовные стихи, хочет жениться на одной развратной женщине, пошатываясь, начинает пританцовывать, говорит, не задумываясь вещи, которые не соответствуют его положению. Когда один из присутствующих говорит, что Бурхан став для молодой жены бакалейщика духовным наставником имеет с ней тайную связь, ишан Бурхан блаженно рассмеявшись, говорит в усмешку: «...насколько вы меня будете упрекать, настолько мне воздастся». Правдоподобно раскрыты состояния героев, которые даже при подобных действиях ещё и с увлечением говорят о воздаянии.

Гази Юнус и в переработке сюжета произведения «Дом Исламизма» Мирзарахима Мухаммедзаде, тоже делает ударение на разоблачении религиозных деятелей, недостатки строя, где главенствует угнетение. Автор в этом своём произведении уделяет большое значение на национальные освободительные движения в прошлом, мятежи народных рабочих масс против правителей и их беков и активное участие в этих движениях женщин.

Главный положительный герой произведения Гюльсанам – представительница бедной семьи. Вдова, живёт с сыном и дочерью. Прядёт пряжу и ее семья живет только за счёт этого. Воспитывает в бедности детей. Она работает день и ночь, не покладая рук, но всё равно денег не хватает. И у неё кончается терпение из-за бедности, из-за грабительства, взяточничества чиновников и притеснения, угнетения народа ими. Она жалуется на то, что народ Ирана, не выдержав этого, покидает страну. Вдобавок к этому её тревожит, что предводители духовенства, хвастаясь исламизмом, грабят население и из-за этого рушится вся страна.

Эти жизненные события созревают в сознании Гюльсанам бунтарство, чувства борьбы против гнёта, которые воздействуют и на сознание её детей. На восстание за национальную свободу, распространённое по всей стране присоединяются дети Гюльсанам. Её сын стал жертвой этой борьбы. Дочь Зебо переодевается мужчиной и совершает большие подвиги против гнёта, за справедливость. Зебо расстреливает знаменитого шейха – одного из предводителей гнёта. В пьесе уделяется большое внимание событиям, связанных с движением бунтовщиков, распространяющиеся по всей стране и, терпящих поражение борющихся против них воинов. Важная сторона произведения - это сознательное участие женщин в борьбе за свои права одном ряду с мужчинами. В произведении резко разоблачаются корыстолюбивые, лицемерные, развратные предводители духовенства. У зрителя возбуждается бесконечная ненависть, к рушившемуся изнутри правительству. В ряде произведений, созданных в последующих годах появляются в разных формах такие эпизоды, как участие женщин вместе с мужчинами в освободительных движениях за свободу, утрирование некоторых женских героев, борющихся против гнёта, переодевшись в мужскую одежду.

Гази Юнус работая над переработкой произведений других писателей, творчески воспользовавшись их сюжетами, не только отражает в них новый смысл или создаёт новые варианты данного сюжета, этим оказывает также положительное влияние на процесс развития литературы. Но этот путь, этот метод в литературе не обязателен. Такие моменты в литературе, в художественном процессе обычно происходят в переходные периоды. Наверное, это связано с тем, когда писатель, как человек искусства со своим мировоззрением, литературной деятельностью оказывается в какой-то сложной жизненной ситуации, затрудняется художественно

отражать жизненные ситуации. Гази Юнус, в 20-е годы прошлого столетия испытывал такой эволюционный процесс...

Dilfouza Rakhmatullayeva (Uzbekistan)

The role of cultural relations in the formation of uzbek dramaturgy

In the article there is studied one of aspects of the formation of the national Uzbek dramaturgy. The reason of the late appearance of the dramaturgy as a genre of Uzbek literature is not in its difficulty as a literary genre. Its appearance is connected with socio-cultural conditions and literary-creative process. By the end of the XIX century transformations in the socio-political life, tours of Russian, Azerbaijan, Tatar companies gave impetus to its formation.

Dilfuza Rəhmətullayeva (Özbəkistan)

Özbək dramaturgiyasının formalaşmasında mədəni əlaqələrin rolu

Məqalədə Özbəkistanın milli dramaturgiyasının formalaşmasının aspektlərindən biri tədqiq edilir. Dramaturgiyanın bir ədəbi janr kimi özbək ədəbiyyatında gec yaranmasının səbəbi onun ən çətin ədəbi janr olması deyil, onun meydana gəlməsi mədəni-ictimai şərait və ədəbi-siyasi proseslə bağlıdır. Məhz XIX əsrin sonunda ictimai-siyasi həyadakı dəyişikliklər, Avropa teatr sənətinin, xüsusilə də rus, Azərbaycan, tatar truppalarının qastrolları onun formalaşmasına təkan vermişdir.

Ключевые слова: драматургия, интерпретация, театр, сюжет, смысл.